

Conclusiones provisionales

IV Acta Internacional de la Lengua Española

El español reúne todas las condiciones para operar como lengua de trabajo en la UE

No existe ninguna razón para que el idioma español no opere plenamente como lengua oficial de trabajo en las instituciones la UE. Así lo han concluido más medio centenar de expertos reunidos en la IV Acta Internacional de la Lengua Española (AILE), organizada en Madrid los días 29 y 30 de abril por el Ministerio de Cultura, la Fundación Cajazol y la Fundación Biblioteca de Literatura Universal (BLU), con el apoyo del Instituto Cervantes.

Bajo el lema, 'Un idioma vivo para Europa' y presididos por Rogelio Blanco, director general del Libro, Archivos y Bibliotecas, los asistentes a la IV Acta Internacional de la Lengua Española debatieron durante dos jornadas sobre la situación y las posibilidades de la lengua española y sus industrias culturales en el contexto europeo. Las ponencias corrieron a cargo de Carmen Caffarel, directora del Instituto Cervantes, sobre la expansión de la lengua española en Europa; del presidente de la Federación Europea de Editores, Federico Motta, sobre la industria editorial europea y la española en particular; del director literario de la Fundación BLU, Luis Alberto de Cuenca, sobre el legado cultural de España a Europa; y de Javier Nadal, vicepresidente ejecutivo de la Fundación Telefónica, sobre el valor económico de la lengua española en Europa.

Entre las conclusiones provisionales destacan, además la constatación de que en la UE existen 45 millones de hablantes de español como lengua materna y 30 millones que lo tienen como segunda lengua. 75 millones de hablantes avalan por sí solos el potencial del español, como lengua de trabajo y comunicación internacional en el seno de la UE. Estos ciudadanos ostentan el 40 por 100 del poder de compra de los hispanohablantes del mundo.

En los 27 Estados miembros de la UE el español es considerado el cuarto idioma más útil y necesario internacionalmente, sólo adelantado por el inglés, el francés y el alemán. En el Reino Unido, desde 2005, el español destaca como el segundo idioma más útil para desenvolverse en el contexto internacional.

Del interés por el español y la cultura española en Europa da cuenta el Programa Erasmus, 25.000 de cuyos estudiantes eligen anualmente España, donde permanecen una media de 6,5 meses por alumno. España es el país preferido por los estudiantes europeos de este programa. Por otro lado, el Instituto Cervantes cuenta con 34 centros y cerca de 60.000 alumnos de español en territorio comunitario.

El legado cultural de España a Europa es numeroso, profundo y data de siglos, como, asimismo, son los legados que han transmitido a nuestro continente las grandes naciones europeas. No se trata de competir, sino de aunar esfuerzos para que la cultura europea asuma su condición unitaria.

Nuevas tecnologías y medios editoriales

La IV Acta Internacional de la Lengua Española ha subrayado los beneficios que pueden desempeñar las nuevas tecnologías digitales, en concreto el libro electrónico, contemplado como oportunidad de negocio. Sin embargo, también se ha llamado la atención, desde la óptica de los editores, del peligro de que se pretenda diluir la presencia de éstos, así como eliminar los derechos de autor, en el tránsito del libro impreso al digital. El papel del editor, en el marco de las nuevas tecnologías, es tan importante o más que en el mercado tradicional, ya que, al margen de cómo sean los nuevos soportes, el libro como contenido permanece en sus rasgos esenciales. El editor sigue siendo el gestor de contenidos y en la revolución tecnológica ha de contribuir a la democratización y la extensión de la cultura propiciada por las nuevas tecnologías.

El sector editorial representa la primera industria cultural en España y en Europa. Este sector económico produce unos 24 billones de euros anuales y emplea directamente a 150.000 personas e indirectamente a otros 75.000. El sector editorial es el único de las industrias culturales europeas líder a escala mundial. En España como en Europa, las compañías dominantes son de origen europeo.

De la relevancia económica del sector editorial español dan cuenta los cerca de 80.000 títulos anuales que lanzan al mercado unos 350 millones de ejemplares. Ello supone una facturación anual de casi 5.000 millones de euros anuales. España es la tercera potencia europea exportadora de libros, sólo superada por el Reino Unido y Alemania.

En el plano organizativo, los editores de libros en español subrayan la importancia de la iniciativa SINLI (Sistema de Normalización del Sector del Libro) que permite contar con un lenguaje único de comunicación entre librerías, editores, distribuidores a través de Internet. Actualmente 1.600 las empresas utilizan SINLI y la prioridad es extender esta herramienta a Iberoamérica.

Los editores expresan además su preocupación por la fiscalidad. Señalan que el régimen beneficioso de un IVA reducido que tienen los libros en numerosos países europeos, debe seguir vigente en el mercado del libro digital. Si bien el IVA para el libro es reducido (4 por 100), se pretende que esa reducción –sin exclusiones- llegue también al libro electrónico.

Retos para el futuro inmediato

La IV Acta Internacional de la Lengua Española reconoce que aún queda mucho camino por recorrer para que su presencia institucional en Europa se corresponda con su peso demográfico, histórico y cultural. Para lograrlo, a juicio de los asistentes a este evento, se requiere una determinación social explícita que permita llevar a cabo acciones concretas, entre las que destacan:

- Lograr que se reconozca en el ámbito europeo la importancia que el español ya tiene a escala global. Fomentar la presencia del español como lengua de trabajo en todas las instituciones comunitarias, incluido el nuevo Servicio Exterior de la UE, es uno de los principales objetivos.

- Si bien, en varias ocasiones el Gobierno español ha solicitado que en las reuniones comunitarias con cobertura lingüística limitadas a las lenguas de trabajo (inglés, francés y alemán) se incluya el idioma español, los asistentes a este congreso recomiendan una mayor continuidad en esta reivindicación para que nuestra lengua ocupe oficialmente en Europa el lugar que le corresponde y que, de hecho, ya ocupa en algunas agencias especializadas de la Unión.
- El estatus que logre el español en la web determinará en gran medida su valor económico. Resulta especialmente necesaria la labor de difusión en buscadores como Google, páginas como Wikipedia (sólo el 6 por 100 de los contenidos son en español) y en general en Internet. En este contexto destacan como nuevas fortalezas del español su posición como quinta lengua en número de blogs y cuarta tanto en Facebook como en Twitter.
- El interés de la lengua española en el mundo estará determinado por el desarrollo económico y social de los países de la América española. También tendrá mucha relevancia el poder que la comunidad hispana adquiera en el seno de la sociedad estadounidense.
- La promoción de la lengua española no supone una pugna con el idioma inglés. Ambos son idiomas fundamentales que se complementan.
- Potenciar la presencia del español mediante el apoyo a otras industrias culturales como el cine, la música y el teatro en vivo.
- Afianzar la labor de los traductores de español mediante proyectos como Terminesp y estudiar la creación de un centro nacional de traducciones.
- Propiciar una estrategia común con la comunidad iberoamericana para la defensa del español.
- Buscar una variante sintética global del español que garantice la eficacia comunicativa y la corrección gramatical, lo que favorecería su expansión mundial.
- Promover un marco legal de defensa de la propiedad intelectual y digital en la red, ante el fuerte crecimiento de contenidos en español.
- Difundir la lengua española entre las autoridades nacionales de cada país de la UE, así como entre la población, para aumentar su presencia en la enseñanza reglada en Europa.
- Impulsar la lengua española como instrumento de trabajo para la ciencia, la tecnología y la nueva cultura digital.